

李锦平 万金贵 李天翼 编著

苗族

民歌精选

Hxak Hmub

(中部方言)



贵州出版集团
贵州民族出版社

李锦平 万金贵 李天翼 编著



民歌精选

Hxak Hmub

(中部方言)



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目（CIP）数据

苗族民歌精选：中部方言：苗汉对照 / 李锦平，
万金贵，李天翼编著. -- 贵阳：贵州民族出版社，
2016.11

ISBN 978-7-5412-2307-5

I. ①苗… II. ①李… ②万… ③李… III. ①苗族—
民歌—作品集—中国—苗、汉 IV. ①I277.291.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第252954号

Hxak Hmub
苗族民歌精选（中部方言）

编 著 者	李锦平 万金贵 李天翼
出版发行	贵州民族出版社
社 址	贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼18楼
邮 编	550081
印 刷	贵阳德堡印务有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
字 数	280千字
印 张	14.25
版 次	2016年11月第1次印刷
印 次	2016年11月第1版
书 号	ISBN 978-7-5412-2307-5
定 价	98.00元

贵州省教育厅《苗语歌曲进校园》项目最终研究成果
贵州民族大学民族学教学团队文化传承研究成果
雷山县西江千户苗寨文化研究院民族文化研究成果

《苗语歌曲进校园》项目组：

负责人：李锦平

成 员：奚 岩 万金贵 李天翼 陶兴海 蒋仁春
侯艳龄 杨昌杰 范 威 张海中 张畅辉
杨秋婷 赵挽黠 李天翔 欧兰英 宋桂林
潘小红 张美英

项目支持单位：

贵州省教育厅民族教育处
贵州民族大学民族学与社会学学院
贵州民族大学音乐舞蹈学院
雷山县西江千户苗寨文化研究院
雷山县西江苗族博物馆



序

杨昌儒

由李锦平、万金贵、李天翼编著的《苗族民歌精选》（中部方言）就要出版了，锦平先生要我写序，朋友相邀不好推托，只好应允。

民歌，人民之歌。从古至今，无论东西南北，每一时代、地域、民族、国家，在不同的地理、气候、语言、文化、宗教的影响下，都会自然产生独树一帜的人类自娱、文化留传或生活实质的宣泄。他们会以不同的形色传递他们的历史、文明及热爱，而歌谣亦是其重要之一环，社会学或大众俗称之为民歌（或民谣）。

《诗经》中的《国风》，是我国古代最早的民歌选集。它汇集了从西周 to 春秋 500 多年间，流传于北方 15 个地区的民歌。《国风》中的民歌，大部揭露了统治阶级的剥削实质，表达了被剥削阶级的反抗思想和斗争精神。如《伐檀》，以辛辣的语言讽刺和诅咒了剥削阶级的不劳而获；在《硕鼠》中，更把剥削阶级比作贪得无厌的老鼠，刻画出劳动人民对奴隶主的切齿痛恨和对“乐土”、“乐园”的向往。

苗族，是一个发源于中国的国际性民族，主要聚居于中国南方及东南亚，有数万苗族从东南亚迁移至美国、法国、意大利等国家居住。在中国，苗族为 942 万人（2010 年）。苗语属于汉藏语系苗瑶语族苗语支，分为三大方言、7 个次方言、18 种土语。东部方言，主要通行于湖南省湘西土家族苗族自治州，重庆市秀山土家族苗族自治县，贵州省松桃苗族自治县等地；中部方言，主要通行于贵州省黔东南苗族侗族自治州，黔南布依族苗族自治州的都匀市、三都水族自治县、荔波县、福泉市、瓮安县，黔西南布依族苗族自治州的兴仁县、贞丰县、安龙县、望谟县，安顺市的关岭布依族苗族自治县、镇宁布依族苗族自治县、平坝县，广西壮族自治区柳州市的融水苗族自治县、三江侗族自治县，湖南省怀化市的靖州苗族侗族自治县、会同县等地；西部方言，主要通行于贵州省毕节市、安顺市、黔南布依族苗族自治州，云南省文山壮族苗族自治州，四川省泸州市、宜宾市等地。

李锦平先生申报了贵州省教育厅《苗语歌曲进校园》课题，经过多年的苗语歌曲进校园实践，收录了中部方言的 38 首优秀苗语歌曲，分为古歌、

飞歌、情歌、酒歌、芦笙歌曲、儿歌、新民歌、嘎百福歌8类，堪称中部方言苗族民歌的精品。

古歌之古，就在于其史诗的性质。它反映了苗族先民对自然界、人类社会和人类思维的认识，同时也在一定程度上反映了苗族远古社会的发展情形。当你漫步于苗族社会的乡野，认真而仔细品味苗族古歌时，会感觉到苗族先民的宇宙观和审美情趣，会被苗族先民朴素的唯物主义思想所折服。

飞歌之飞，在于高昂与飞扬，源于大声呼喊渐成唱腔。飞歌声音高亢、明快、奔放，多为青年男女游方道别后隔山对唱；或劳作间隙隔河对唱。飞歌，多用在喜庆、迎送等大众场合，见物即兴，现编现唱。歌词内容以颂扬、感谢、鼓动一类为主，过苗年、划龙舟等节日喜庆活动，一般要唱飞歌。在空山幽谷间，因景而生，随性而止的飞歌抒发了无数青年男女的情愫，同时也培养了苗族人民的爽朗性格。

情歌之关键在于一个情字，以歌传情，歌为情之声，此乃情歌。情歌旋律优美、婉转动听，抒情浓郁。多为低声对唱，也有二重唱或混声合唱。优美的歌声，朴素的话语，表达了一代又一代苗族人民对人世间情感的体验。虽然我们无从稽考它的起源，但我们可以说，它是苗族人民的一种生活样式。他们正是用这种方式一代又一代地完成了青年男女的沟通，建立了苗族人民生生不息的社会生活秩序。

酒歌是因酒而歌。中国人大都崇尚“无酒不成礼仪”，酒在人们生活制度中扮演着重要角色。这种生活制度被许多少数民族吸收，并成为他们文化体系中的一个因子。在苗族社会里，这种制度被改造和升华，不仅“无酒不成礼仪”，而且有酒无歌也不成礼仪了，所以，有酒必有歌！当人们置身于节日或者喜庆场景之中时，亲朋好友聚首必然要叙情与述事，相互间要祝福与鼓舞。于是因酒而歌，以歌达情便成为苗族人民的一种生活样式。

芦笙曲词反映了苗族祭祖、恋爱、礼仪、邀约、欢乐等民间传统习俗和文化内涵。在历代战争中，苗族人民以芦笙为战斗的号角，激励人们出征、战斗、拼搏。在当下的和平年代，芦笙更是吹奏出人们喜庆、欢乐和对幸福美好追求的情感。在苗族古歌和苗族谚语中有这样的记载：“金竹叶子嫩青青，苗家自古爱芦笙；隔山听到芦笙响，牵动花裙牵动心。”“小伙不离笙，姑娘不离针；不会吹芦笙，不是好后生。”这体现了芦笙在人们精神文化生活中占有的地位。

新民歌，用歌来表达感情是苗族人民情感宣泄的一种方式。每当人们对生活环境产生高兴与郁闷的情绪时，都会产生出一些抒情的歌来。这一类的歌，称之为新民歌。苗族新民歌的思想内容比较丰富。以歌颂中国共产党、社会主义，歌唱社会主义新生活、新时代婚姻、爱情生活等最为普遍。如果你深入到苗族社会，苗族人民激情满怀地引吭高歌，歌唱伟大的中国共产党、



歌唱光辉灿烂的社会主义，歌唱美好新生活的场面会让你久久难忘，从而激发你对中国共产党、对社会主义新生活的热爱。

儿歌，又称童谣，是一种以儿童为主要对象的歌曲，曲调多半较为简单，歌词富有教育意义，使儿童容易明白。这类歌曲多半反映了儿童思想和内心世界以及儿童的生活情趣，传播生活、生产知识等。

嘎百福歌，又称嘎别福或嘎福歌，是苗族的一种说唱文学形式，流行于贵州省雷山、台江、剑河、丹寨、凯里和榕江一带。嘎百福歌，是在民间诗歌和传说故事的基础上融合而成，演唱者时而叙述时而吟唱，内容多是反映民事纠纷和社会现象方面的真人真事。嘎百福以唱为主，以说为辅，说唱生动，富有风趣。说唱者善于运用比喻的艺术表现手法，讲求贴切，想象丰富，内容既有热情的歌颂，也有深刻的讽刺，表现了苗族人民爱憎分明的性格。

锦平先生是做语言文字研究的，2009年退休后，依然承担教学任务，给研究生、本科生讲授《文化语言学》和《贵州少数民族语言》，目前主持国家社科基金项目《苗族口传家谱调查研究》、贵州省民族宗教事务委员会重大文化项目《苗汉英大词典》、贵州省教育厅项目《苗语歌曲进校园》。锦平先生为民族文化发展的执着与坚守，令我十分钦佩，看到了锦平先生“智山慧海传真火，愿将前薪作后薪”的努力。

诗人袁鹰说：“人生的妙谛，人类的至情，文化的精华，艺术的真善美，往往孕育于日常生活的起居、行止、交往、饮食之中。”民歌是寓于人民日常生活的起居、行止、交往、饮食之中的文化精华，它表达了人生的妙谛、人类的至情。这是一种“随物赋形、随心赋神”的诗化的生命样式。

《苗族民歌精选》一书的出版，是我校音乐舞蹈学院第一本苗歌教材，亦可作为中部苗族地区中小学音乐教学或苗族旅游村寨的苗歌培训教材。我相信本书的出版，对于推动民族文化建设会起到积极的作用。

是以为序。

2016年10月8日

于觉悟斋

（杨昌儒：贵州民族大学副校长，教授）



前言

2011年以来，我一直在贵州民族大学音乐舞蹈学院少数民族特色音乐系主讲《贵州少数民族语言》，结合专业教学需要，我选编了教材《苗语歌曲》。通过教唱苗语歌曲，既激发了学生学习苗语文的兴趣，又活跃了校园文化生活，教学效果很好。于是，我萌生了向贵州省教育厅申报《苗语歌曲进校园》项目的念头，打算将《苗语歌曲》进一步扩展，并从中精选十多首，灌录成光碟，发送苗族地区中小学及教育、文化、旅游、民族宗教等相关部门。我相信我的设想会得到我校及音乐舞蹈学院、省教育厅及民族教育处的支持。因为这样，不仅可以巩固和提高苗语文、汉苗双语教学质量，加强民族音乐教材建设和校园文化建设，而且还有利于苗族文化的保护与传承，也是落实党中央“增强国家文化软实力，弘扬中华文化，努力建设社会主义文化强国”战略任务和贯彻中共贵州省委、贵州省人民政府提出的“多民族文化大发展大繁荣”方针的举措。令我十分高兴的是，贵州民族大学非常支持我申报本项目，把本项目作为我校民族学教学团队文化传承项目之一，并于2015年8月6日以院字（2015）125号文件向贵州省教育厅报送了《关于〈苗语歌曲进校园〉项目资助经费的请示》。2015年9月6日，贵州省财政厅、贵州省教育厅下文批准《苗语歌曲进校园》项目立项，我的夙愿最终得以实现。

在我和项目组成员的共同努力下，《苗语歌曲进校园》项目终于按时完成。这本《苗族民歌精选》以及其中部分苗语歌曲光碟，便是本项目最终研究成果。但愿这个歌本和光碟受到苗族地区中小学师生、苗族音乐爱好者和研究者的欢迎。

项目负责人 李锦平

2016年10月12日



编著者简介

李锦平，男，苗族，1947年10月生，贵州省雷山县人，贵州民族大学教授，硕士生导师，校第五、六、七届学术带头人，资深翻译家。历任中共雷山县委常委、宣传部长，贵州民族大学民族科学研究院副院长，贵州世居民族研究中心常务副主任等职。现任雷山县西江千户苗寨文化研究院副理事长、名誉院长。



1987年起，主要从事苗族语言与文化教学科研工作，讲授《苗语》、《苗语方言比较》、《苗族文学》、《文化语言学》等课程；主持完成国家社科基金项目《苗语方言比较研究》，省部级科研项目《双语教学的理论与实践》、《苗族语言文化研究》等多项；出版有《苗族语言与文化》、《苗语同义词反义词词典》、《贵州苗族古籍总目提要》、《苗语方言比较研究》等著作10多部；编译出版少数民族地区少儿双语有声读物《小小熊和大世界》、《太阳的朋友》等20部；发表《苗族认知模式与苗汉双语教学》、《苗语俗语的文化分析》、《从苗语词语看苗族农耕文化》、《苗文创制与苗语方言划分的历史回顾》、《六十年来苗族语言文字研究综述》、《苗族文献概论》、《民族职业教育的理想模式探讨》等学术论文40多篇。退休后，一直承担教学任务，给研究生、本科生讲授《文化语言学》和《贵州少数民族语言》，目前主持国家社科基金项目《苗族口传家谱调查研究》、贵州省民族宗教事务委员会重大文化项目《苗汉英大词典》、贵州省教育厅项目《苗语歌曲进校园》，参与贵州省重大应用基础研究计划课题《苗医药基本理论的深化、拓展及应用研究》子课题《苗医药理论的语言文字基础及术语规范化研究》。

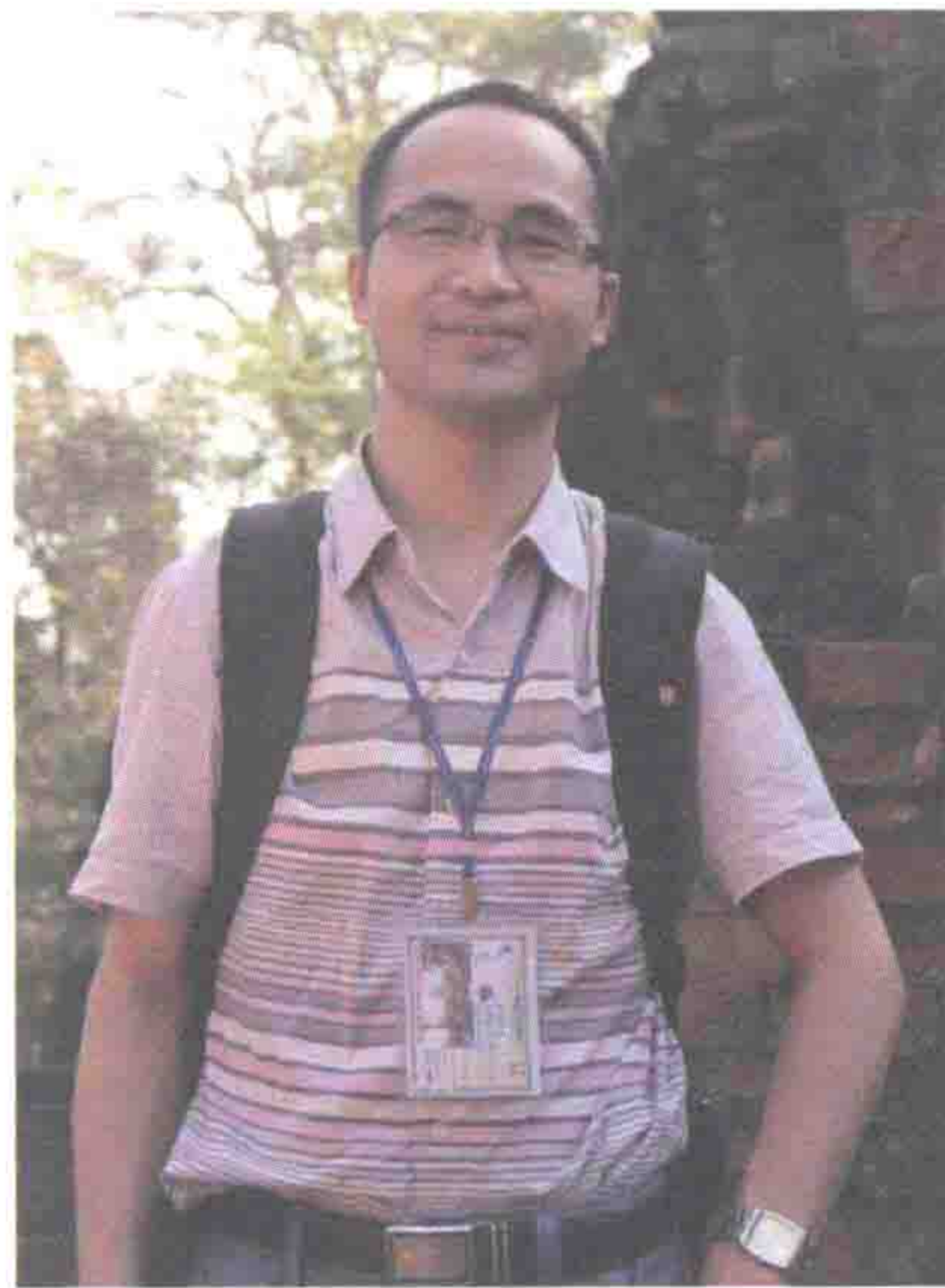
万金贵，男，苗族，1974年12月生，贵州省台江县人，贵阳演艺集团有限公司艺术剧院副院长，国家二级演员，雷山县西江千户苗寨文化研究院高级研究员。

2005年7月毕业于贵州省艺术学校，先后参加中央电视台举办的第十三届青年歌手电视大赛，荣获原生态演唱组铜奖；多彩贵州歌唱大赛原生态唱法，荣获银瀑奖；中国原声民歌暨山花奖，荣获金奖；第四届中国非物质文化遗产民歌大赛，荣获一等奖。曾出访西班牙、德国、比利时、美国、加拿大、日本、新加坡、马来西亚等国进行文化交流演出。



李天翼，男，苗族，1975年11月生，贵州省雷山县西江镇人，农工党党员，贵州民族大学教授，法学博士，硕士生导师，学校学术骨干，贵州民族大学民族学与社会学学院民族学系主任，雷山县西江千户苗寨文化研究院院长，贵州省苗学会常务副秘书长，贵州河湾苗学研究院副院长，贵州民族民间文化青年论坛副主席，贵州师范学院贵州教育发展研究中心研究员。

主要从事民族文化与民族旅游研究，主持或参与《新农村建设背景下的西南民族村寨旅游开发模式研究》、《苗语方言比较研究》等多项国家社科基金项目，出版有《贵州民族村寨旅游开发模式研究》、《苗族民间文学经典作品选读》等多部著作，主持《雷山县旅游“十二五”规划》、《西江景区导游词》等多项地方旅游项目，发表学术论文30多篇。目前主持贵州省重大应用基础研究计划课题《苗医药基本理论的深化、拓展及应用研究》子课题《苗医药理论的语言文字基础及术语规范化研究》。



Hak vut Gol is Zas
Liek jat nail is Ghangs
Ghangb lot mongl is Sangs
jens Dangre
2016. 10. 6.

唱上一曲好山歌
如吃鲜鱼一大钵
为乐一安乐呵呵

今旦
2016. 10. 6.

(今旦：贵州民族出版社原总编辑，研究员，资深翻译家)

题

词

Hsongd hxak vut,
Yox hxak vut,
Hxeb hxak vut!

Box Ghend

词美、曲美、歌声美！

许士仁

2016. 10. 6.

(许士仁：黔东南苗族侗族自治州民族研究所副研究员，资深翻译家)

传唱苗族民歌

歌颂苗家生活

杨胜文

2016.10.5

(杨胜文：中央民族歌舞团苗族著名音乐人，国家二级演员)

苗音美文

永相传

阿幼朵
2016.10.6.

(阿幼朵：苗族著名歌唱家，国家一级演员)



Leix Hfud Mais 目录

Hxak Lul Hxak Ghot 古歌	001
▲ Tid Waix Xit Dab 开天辟地	006
▲ Vut Eb Lix Hxangd Gad 雨水充沛收成好	011
Hxak Yangt 飞歌	015
▲ Jit Hvib Hvib Vangx Bil 登上高高的山岭	018
Bongf Khat Bongx Hvib Dlinl 见到客人心欢喜	023
Bod Hfut Mongx Bob Hful 感谢你呀感谢你	025
▲ Liangb Laib Bangx Bel Det 摘朵花来戴	027
▲ Ib Dail Det Jas Bangx 花开趁时节	030
Hxak Vangt 情歌	033
▲ Ghab Daib Dul Det Dliet 小小红叶柴	040
Hxak Niangx Ob 春之歌	044
▲ Bit Jas Ghab Nex Niul 吹木叶趁木叶青	049
▲ Hlib Mongx Liet Hlib Nal 想你如想亲爹娘	056
Naix Xit Saib Dad Senl 相恨的人却成双	060
Hxak Yex Fangb 游方歌	063
▲ Daib Khab Bet Gix Niul Bongb Yongb 哥吹芦笙真动听	066
Diongl Hangd Deis Bongx Eb 溪水流自哪条冲	069
Zangl Laib Dliud Ghob Tob 心儿碎落哐当响	078
▲ Gangl Hangd Deis Dax Khab 哪个寨子走来的阿哥	082
▲ Dol Mongl Haib Dol Hmangt 夜深人静	087
▲ Niangx Ob Dongd Lol Leit 二月新春到	090
▲ Dlab Ait Laib Bangx Bel 假如你是一朵花	094
▲ Dlangt Yel Lol Des Yex 要是单身来游方	099
Bul Hot Laib Bangx Bel 别人说是一朵花	105
▲ Lial Lial Lib 哓哓哩	111
Jit Vangx Jit Bil Lol Xit Jas 翻山越岭来相会	116





Dax Niangb Xut Nangs Yal 趁着年轻玩	121
Hxak Jud 酒歌	127
Ax Gol Seix Fat Khat 不邀对不起客人	132
Jox Eb Hlib Dail Nail 鱼儿恋江河	135
Ghab Bul Khangd Dol Lol 朋友远方来	138
Hxak Hveb Gix 芦笙曲词	143
Gix Jangl Hlat 讨花带	147
Lol Bib Dongl 来我们跳芦笙	149
Hxak Hvib 新民歌	151
▲ Bangx Pud Ghab Jil Det 花开满树枝	154
Fangb Hmub Bangf Hxib Dat 苗岭的早晨	161
Fangb Hmub Vut Das Dail 苗寨好风光	166
Mongx Bongf Fat Guf Bok Bil Lal Dot 你见过雷公山的山顶吗	172
Bib Bangf Laib Bit Gol Ait Hmub 我们的名字叫苗族	176
Hxak Jib Daib 儿歌	183
Ghab Daib Lix Xangt Nail 小小田，放鱼儿	186
Zuk Gix Haib Dongl Niel 跳芦笙舞，跳铜鼓舞	190
Hxak Ghab Bil Ful 嘎百福歌	193
Dail Niangb Haib Dail Wuk 媳妇和婆婆	198
主要参考文献	209
中部苗文简介	210
后 记	213

(▲为刻录歌曲)



Hxak Lul Hxak Ghot

古 歌





古歌，苗语称 Hxak Lul Hxak Ghot。

苗族古歌是古代苗族人民生活的瑰丽画卷，是苗族历史文化的百科全书。2006 年，苗族古歌被列为第一批国家级非物质文化遗产名录。

苗族古歌在苗语三大方言区都广为流传，并都已整理翻译，公开出版。

东部方言的苗族古歌，1991 年天津古籍出版社出版了石宗仁翻译整理的《中国苗族古歌》。

西部方言的苗族古歌，1992 年云南民族出版社出版了陆兴凤、杨光汉等整理的《西部苗族古歌》，2010 年云南美术出版社出版了杨照飞编译的《西部苗族古歌》。

中部方言的苗族古歌，至今已出版有五个版本：1979 年贵州人民出版社出版了田兵编选的《苗族古歌》；1983 年中国民间文艺出版社出版了马学良、今旦译注的《苗族史诗》；1993 年贵州民族出版社出版了燕宝整理译注的 Hxak Lul Hxak Ghot《苗族古歌》（苗汉文对照）；2008 年贵州大学出版社出版了《王安江版苗族古歌》；2012 年贵州民族出版社出版了吴一文、今旦苗汉文译注，马克·本德尔、吴一方、葛融英文译注的 Hxak Hlieb《苗族史诗》（苗汉英文对照）。

中部方言苗族古歌是流传于中部方言地区，以五言为基本句式，穿插有歌花的问答式对唱为主要演唱形式，叙述开天辟地、铸日造月、人类万物产生、洪水滔天、民族迁徙等内容，内部篇章之间有着紧密的逻辑联系，具有神话史诗性质的押调文学作品。虽然已出版的不同版本的苗族古歌，汉语译文有的是五言体（如田兵版），有的是七言体（如燕宝版），有的是杂言体（如马学良、今旦版），但中部方言苗族古歌原本为五言体。

田兵编选的《苗族古歌》出版最早，影响也较早较大，1983 年获全国

